

Las cantatas de Bach, a la luz de la Estética musical

“Me interesa sobremanera el estudio de la Estética musical no sólo porque contribuye a afinar el gusto, procurarnos un sinfín de gratificaciones, penetrar en el enigma de la belleza..., sino, sobre todo, porque nos ayuda a descubrir el arte de vivir en plenitud como personas”

Estética musical, A. López Quintás

Dinámica de trabajo

Audición y comentario de las obras
a partir de los textos y las partituras

Prof. Alfonso López Quintás

Duración: 20 horas

17 y 24 de febrero, 2, 8 y 16 de marzo

17:00-21:00h

Aula Magna UFV

Inscripciones: s.huvelle@ufv.es

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo



Universidad
Francisco de
Vitoria
Postgrado
y Consultoría
UFV Madrid

Universidad Francisco de Vitoria
Carretera Pozuelo a Majadahonda, Km 1.800, 28223 Pozuelo de Alarcón, Madrid

LAS CANTATAS DE BACH
A LA LUZ DE LA ESTÉTICA MUSICAL

1er. día: 17.2.16

Link para visualizar la grabación de la jornada:
<https://drive.google.com/open?id=1sv9Viich2l0FqbnTJbLu9PDD0QCcubCJ>

Motete: BWV 225 (1727)

Singet den Herrn ein neues Lied

Cantad al Señor un cántico nuevo

1 Coros I/II

Singet dem Herrn ein neues Lied,
 Die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.
 Israel freuet sich des, der ihn gemacht hat.
 Die Kinder Zion sei'n fröhlich
 über ihrem Könige,
 Sie sollen loben seinen Namen im Reigen;
 mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.

(Salmo 149, 1-3)

1 Coros I/II

Cantad al Señor un cántico nuevo,
 alábelo la asamblea de los santos.
 Alégrese Israel por Aquel que lo creó.
 Que los hijos de Sión se regocijen con su rey,
 que alaben su nombre con danzas,
 al son de timbales y arpas.

2 Coros I/II

(Los versos en rojo son cantados por el coro II)

Wie sich ein Vater erbarmet

Über seine junge Kinderlein,
 (Gott nimm dich ferner unser an)
 So tut der Herr uns allen,
 So wir ihn kindlich fürchten rein.

Er kennt das arm Gemächte,
 Gott weiß, wir sind nur Staub,

(Denn ohne dich ist nichts getan
 Mit allen unsern Sachen).

Gleichwie das Gras vom Rechen,
 Ein Blum und fallend Laub.
 Der Wind nur drüber wehet,
 So ist es nicht mehr da,

(Drum sei du unser Schirm und Licht,
 Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
 So wirst du's ferner machen).

2 Coros I/II

Como un padre se compadece,

de sus jóvenes hijitos,
 (Dios, acéptanos en adelante),
 tal hace el Señor con nosotros,
 si infantilmente le tememos.

Él conoce a sus pobres criaturas,
 Dios sabe que no somos sino polvo,

(Pues sin ti nada podemos
 hacer en nuestra vida).

y como la hierba cortada,
 como flor u hoja que cae,
 que la sopla el viento
 y ya no existe.

Sé Tú nuestro escudo y nuestra luz,
 y no defraudes nuestra esperanza.
 Así lo harás en adelante.

Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.

(Wohl dem, der sich nur steif und fest
Auf dich und deine Huld verlässt).

(Johann Gramann, 1530)

3 Coros I/II

Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn
Halleluja!

(Samo 150, 2-6)

Así perece el hombre
y su fin está próximo.

(Feliz aquel que, firme y seguro,
a ti y a tu bondad se entrega).

3 Coros I/II

¡Alabad al Señor en sus obras,
alabadlo en su inmensa gloria!
¡Todo lo que alienta alabe al Señor,
aleluya!

SEGUNDA PARTE

Cantata BWV 120 (1730)

Gott, man lobet dich in der Stille

Se te alaba, oh Dios, en silencio

Texto: Picander

Música: Juan Sebastián Bach

1 Aria A

Oboes d'amore I/II, violines I/II, viola y continuo

Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion,
und dir bezahlet man Gelübde.

(Salmo 65, 2)

1 Aria [contralto]

Se te alaba, oh Dios, en silencio en Sión,
y se te cumplen las promesas.

2 Coro

Trompetas I-III, timbales, oboes d'amore I/II, violines I/II, viola y continuo

Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen,
Steiget bis zum Himmel auf!
Lobet Gott im Heiligtum
Und erhebet seinen Ruhm;
Seine Güte,

2 Coro

¡Exultad, voces jubilosas,
subid hasta e Cielo!
Alabad a Dios en su santuario
y aclamad su gloria,
pues su bondad

Sein erbarmendes Gemüte
Hört zu keinen Zeiten auf!

y la misericordia de su corazón
no cesan jamás.

3 Recitativo B

Continuo

Auf, du geliebte Lindenstadt,
Komm, falle vor dem Höchsten nieder,
Erkenne, wie er dich
In deinem Schmuck und Pracht
So väterlich
Erhält, beschützt, bewacht
Und seine Liebeshand
Noch über dir beständig hat.
Wohlan,
Bezahle die Gelübde, die du dem Höchsten hast getan,
Und singe Dank- und Demutlieder!
Komm, bitte, dass er Stadt und Land
Unendlich wolle mehr erquicken
Und diese werte Obrigkeit,
So heute Sitz und Wahl verneut,
Mit vielem Segen wolle schmücken!

4 Aria S

Violín concertante, violines I/II, viola y continuo

Heil und Segen

3 Recitativo [bajo]

Amada ciudad de los tilos,
cae de rodillas ante el Altísimo,
y reconoce cómo
en tu belleza y esplendor
tan paternalmente
te sostiene, protege y cuida,
y tiende su amorosa mano
sobre ti constantemente.
Pues bien,
paga las promesas hechas al Altísimo,
y entona cantos agradecidos y reverentes.
Ven, pídele que a la ciudad y al país
favorezca sin fin,
y que a estas dignas autoridades,
renovadas hoy con su elección y posesión,
provea de muchas bendiciones.

4 Aria [soprano]

Que la prosperidad y la bendición

Soll und muss zu aller Zeit
Sich auf unsre Obrigkeit
In erwünschter Fülle legen,
Dass sich Recht und Treue müssen
Miteinander freundlich küssen.

5 Recitativo T

Violines I/II, viola y continuo

Nun, Herr, so weihe selbst das Regiment mit deinem
Segen ein,
Dass alle Bosheit von uns fliehe
Und die Gerechtigkeit in unsern Hütten blühe,
Dass deines Vaters reiner Same
Und dein gebenedeiter Name
Bei uns verherrlicht möge sein!

6 Choral

Instrumentación no conservada

Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,
Die mit deinm Blut erlöset sein!
Laß uns im Himmel haben teil
Mit den Heiligen im ewgen Heil!
Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
Und segne, was dein Erbteil ist;
Wart und pfleg ihr zu aller Zeit

en todo tiempo vengan
sobre nuestras autoridades
en la deseada abundancia,
y que el derecho y la fidelidad
amablemente se besen.

5 Recitativo [tenor]

Y ahora, Señor, consagra su gobierno con tu
bendición,
para que toda maldad se aleje de nosotros
florezca la justicia en nuestras moradas,
y que el reino de tu Padre
y tu bendito nombre
sean glorificados entre nosotros.

6 Coral

Ayuda, Señor, a tus siervos,
redimidos con tu sangre.
Haz que tengamos parte en el Cielo
con los santos en la gloria eterna.
Ayuda a tu pueblo, Señor Jesucristo,
y bendice a tu heredad;
cuídala en todo tiempo
y llévala a la feliz eternidad.

Und heb sie hoch in Ewigkeit!

(*Te Deum*, estrofa 4ª, de Martín Lutero)

Cantata BWV 140 (1731)

Wachet auf, ruft uns die Stimme

1 Coro

Oboes I/II, taille, violines I/II, violín piccolo, viola, corno con sopranos, y continuo

Wachet auf, ruft uns die Stimme
 Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
 Wach auf, du Stadt Jerusalem!
 Mitternacht heißt diese Stunde;
 Sie rufen uns mit hellem Munde:
 Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
 Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
 Steht auf, die Lampen nehmt!
 Alleluja!
 Macht euch bereit
 Zu der Hochzeit,
 Ihr müsset ihm entgegen gehn!

(Philipp Nicolai)

Despertad, nos llama la voz

1 Coro

Despertad, nos llama la voz
 de los vigías en lo alto de las almenas,
 ¡despierta, ciudad de Jerusalén!
 Es ya la media noche,
 con clara voz nos llaman:
 ¿En dónde estáis, prudentes doncellas?
 Vamos, que viene el novio;
 de pie, tomad las lámparas.
 ¡Aleluya!
 ¡Preparaos
 para la boda,
 debéis salir a su encuentro!

2 Recitativo T

Continuo

Er kommt, er kommt,
 Der Bräutigam kommt!
 Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
 Sein Ausgang eilet aus der Höhe
 In euer Mutter Haus.
 Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
 Und jungen Hirsche gleich
 Auf denen Hügeln springt
 Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
 Wacht auf, ermuntert euch!
 Den Bräutigam zu empfangen!
 Dort, sehet, kommt er hergegangen.

3 Aria (Duetto) S B

Violín piccolo y continuo

Sopran:

Wenn kömmt du, mein Heil?

Bass:

Ich komme, dein Teil

Sopran:

2 Recitativo [Tenor]

¡Ya viene, ya viene,
 ya llega el novio!
 Salid, hijas de Sión,
 que desde lo alto se apresura
 hacia la casa de vuestra madre.
 El novio viene como cervatillo,
 como joven ciervo
 que por las colinas salta,
 y os trae el banquete nupcial.
 ¡Despertad, apresuraos
 a recibir al novio!
 Ved allí, que viene hacia acá.

3 Aria [dúo de soprano y bajo] - El alma (soprano), Jesús (bajo)

Soprano:

¿Cuándo llegas, bien mío?

Bajo:

Ya llego, tuyo soy.

Soprano:

Ich warte mit brennendem Öle

Sopran/Bass:

(Eröffne, Ich öffne) den Saal

beide:

Zum himmlischen Mahl

Sopran:

Komm, Jesu!

Bass:

Komm, liebliche Seele!

(Cantar de los cantares.

Mateo 25, 1-13. Parábola de las vírgenes prudentes)

4 Choral T

Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all
Zum Freudensaal

Te espero con el aceite ardiendo.

{Soprano, bajo}:

{Abre, Abro} la sala

Ambos:

para el banquete celestial.

Soprano:

¡Ven, Jesús!

Bajo:

¡Ven, alma querida!

4 Coral [tenor]

Sión oye cantar a los vigías,
su corazón salta de alegría,
despierta y se levanta presurosa.
Su amigo viene radiante del cielo,
fuerte en gracia y poderoso en la verdad,
brilla la luz de ella, su estrella asciende.
¡Ven, preciosa corona,
Señor Jesús, Hijo de Dios!
¡Hosanna!
Todos te seguiremos
a la sala de la alegría

Und halten mit das Abendmahl.

(Philipp Nicolai)

5 Recitativo B

Violines I/II, violín piccolo, viola y continuo

So geh herein zu mir,
 Du mir erwählte Braut!
 Ich habe mich mit dir
 Von Ewigkeit vertraut.
 Dich will ich auf mein Herz,
 Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel setzen
 Und dein betrübtes Aug ergötzen.
 Vergiß, o Seele, nun
 Die Angst, den Schmerz,
 Den du erdulden müssen;
 Auf meiner Linken sollst du ruhn,
 Und meine Rechte soll dich küssen.

6 Aria (Duetto) S B

Oboe solo y continuo

Seele:

Mein Freund ist mein,

Bass:

para compartir el banquete.

5 Recitativo bajo]

¡Ven a mí,
 esposa elegida!
 Contigo me he comprometido
 desde la eternidad.
 Te pondré en mi corazón,
 serás como un sello en mi brazo
 y deleitaré tus ojos afligidos.
 Olvida ahora, alma,
 la angustia y el dolor
 que debiste soportar;
 descansarás a mi izquierda
 y mi derecha te besaré.

6 Aria [duo de soprano y bajo] - El alma (sopr), Jesús (bajo)

Soprano:

Mi amigo es para mí,

Bajo:

Und ich bin sein,

beide:

Die Liebe soll nichts scheiden.

Seele/Bass:

(Ich will) (du sollst)
mit {dir,mir} in Himmels Rosen weiden,

beide:

Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein

y yo soy suyo,

Ambos:

nada nuestro amor separará.

{Soprano, bajo}:

{yo contigo disfrutaré} {tú conmigo disfrutarás}
de las rosas del cielo,

Ambos:

allí será la plenitud de la alegría y la felicidad.

7 Choral

Violín piccolo en octava, corno, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos, taille y viola con tenores, y continuo

Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten,
An deiner Stadt sind wir Konsorten
Der Engel hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io, io!
Ewig in dulci jubilo.

7 Coral

Gloria canten a ti
las humanas y angélicas lenguas
con arpas y címbalos.
De doce perlas son las puertas
de tu ciudad; seremos compañeros
de los ángeles en torno a tu alto trono.
Ojo ninguno ha visto
ni oído alguno percibió
una alegría tal.
Seremos felices,
¡oh, oh!,
eternamente en dulce júbilo.

(Philipp Nicolai)

LAS CANTATAS DE BACH
A LA LUZ DE LA ESTÉTICA MUSICAL

2º día, 24.2.16

Link para visualizar la grabación de la jornada:
<https://drive.google.com/open?id=1icbMhl2iaxCi24Hb4b72cof1fAVbgtgC>

I. ESTÉTICA Y DIDÁCTICA

- Las categorías estéticas griegas. *O.cit.*, 45-54.

II. AUDICIONES COMENTADAS

1) MOTETE, BWV 227 (1723)

JESU MEINE FREUDE

1 [Choral](#)

Jesu, meine Freude,
 Meines Herzens Weide,
 Jesu, meine Zier,
 Ach wie lang, ach lange
 Ist dem Herzen bange
 Und verlangt nach dir!
 Gottes Lamm, mein Bräutigam,

JESUS, MI ALEGRÍA

1 [Coral](#)

¡Jesús, mi alegría,
 de mi corazón el alimento,
 Jesús, tesoro mío!
 Ay, desde hace mucho,
 mi angustiado corazón
 tiene ansia de ti.
 Cordero de Dios, mi prometido,

Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

(Johann Franck 1650)

2 [Coro](#)

Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in
Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

(Rom 8, 1, 4)

3 [Choral](#)

Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

(Johann Franck)

4 [Coro](#)

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in
Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der
Sünde und des Todes.

para mí sobre la Tierra
nada hay más querido.

2 [Coro](#)

Pues, ahora, no hay condenación alguna para los que están
unidos a Cristo, que no actúan según la carne, sino según el
Espíritu.

3 [Coral adornado](#)

Bajo tu custodia,
libre estoy de la furia
de mis enemigos todos.
Que rabie Satán,
que el enemigo se irrite,
Jesús está conmigo.
Tanto si trueno o relampaguea,
si el pecado y el infierno me intimidan,
me protegerá Jesús.

4 [Coro \(A la manera de una sonata trío \)](#)

Pues la ley del Espíritu, que nos da vida en Cristo Jesús, me
ha liberado de la ley del pecado y de la muerte.

(Rom 8,2)

5 [Choral](#)

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muss verstummen,
Ob sie noch so brummen.

(Johann Franck)

6 [Coro](#)

Ihr aber seid nicht fleischlich sondern geistlich, so
anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi
Geist nicht hat, Der ist nicht sein.

(Rom 8,9)

7 [Choral](#)

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust !
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,

5 [Coro](#)

A pesar del antiguo dragón,
de la venganza de la muerte
y del temor que infunden,
ruge y salta, mundo,
que yo sigo cantando
seguro y tranquilo.
El poder de Dios me guardará,
y la Tierra y el abismo callarán,
por mucho que gruñan.

6 [Doble fuga](#)

Mas vosotros no vivís según la carne, sino según el espíritu,
si el Espíritu de Dios mora en vosotros. Pero el que no tiene
el Espíritu de Cristo no es de Él.

7 [Coral adornado](#)

¡Fuera con todos los tesoros!
¡Tú eres mi regocijo,
Jesús, mi gozo!
¡Fuera vanos honores,
no quiero oíros

Bleibt mir unbewusst!
 Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
 Soll mich, ob ich viel muss leiden,
 Nicht von Jesu scheiden.
 (Johann Franck)

ni conoceros!
 Miseria, angustia, vergüenza y muerte,
 aunque mucho las padezca,
 de Jesús no me apartarán.

8 [Coro](#)

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um
 der Sünde willen; der Geist aber ist das Leben um der
 Gerechtigkeit willen.

(Rom 8, 10)

8 [Coro \(A la manera de una sonata trío\)](#)

Y si Cristo está en vosotros, ciertamente por el pecado el
 cuerpo está sometido a la muerte, mas el Espíritu vive por la
 justicia.

9 [Choral](#)

Gute Nacht, o Wesen,
 Das die Welt erlesen,
 Mir gefällt du nicht.
 Gute Nacht, ihr Sünden,
 Bleibet weit dahinten,
 Kommt nicht mehr ans Licht!
 Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
 Dir sei ganz, du Lasterleben,
 Gute Nacht gegeben.

(Johann Franck)

9 [Coral \(A la manera de un preludio de coral\)](#)

(Cantus firmus en la voz de contralto)

Adiós, cosas
 que el mundo prefiere,
 no me gustáis.
 Adiós, pecados,
 quedad atrás,
 no vengáis ya a la luz.
 Adiós, orgullo y pompa,
 y a ti, vida de vicio,
 también adiós te digo.

10 [Coro](#)

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten

10 [Coro](#)

Y si el Espíritu del que resucitó a Jesús de entre los muertos

auferwecket hat, in euch wohnt, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen, dass sein Geist in euch wohnt.
(Rom 8,11)

11 Choral

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrübten
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

(Johann Franck)

habita en vosotros, también el que resucitó a Jesús de entre los muertos vivificará vuestros cuerpos mortales por aquel cuyo Espíritu mora en vosotros.

11 Coral

Huid, espíritus de tristeza,
que el maestro de mi alegría,
Jesús, ya entra en mí.
Pues para los que a Dios aman,
las mismas aflicciones
dulces son como la miel.
Si soporto aquí burla y escarnio,
también estás Tú en el sufrimiento,
Jesús, mi alegría.

2) CANTATAS

• BWV 40 (1726)

DAZU IST ERSCHIENEN DER SOHN GOTTES

1 Coro

Corni, Oboi, Violini, Viola, Basso continuo

Dazu ist erschienen der Sohn Gottes,

PARA ESO FUE ENVIADO EL HIJO DE DIOS

1 Coral

Para esto apareció el hijo de Dios, para

daß er die Werke des Teufels zerstöre.

(1 Jn 3,8)

2 Recitativo

Basso continuo

Das Wort ward Fleisch und wohnt in der Welt,
 Das Licht der Welt bestrahlt den Kreis der Erden,
 Der große Gottessohn
 Verläßt des Himmels Thron,
 Und seiner Majestät gefällt,
 Ein kleines Menschenkind zu werden.
 Bedenkt doch diesen Tausch, wer nur gedenken kann;
 Der König wird ein Untertan,
 Der Herr erscheinet als ein Knecht
 Und wird dem menschlichen Geschlecht
 – O süßes Wort in aller Ohren! –
 Zu Trost und Heil geboren.

3 Choral

Corno, Oboi, Violini, Viola, Basso continuo

Die Sünd macht Leid;
 Christus bringt Freud,
 Weil er zu Trost in diese Welt ist kommen.
 Mit uns ist Gott
 Nun in der Not:
 Wer ist, der uns als Christen kann verdammen?

destruir las obras del demonio.

2 Recitativo [Tenor]

El Verbo se hizo carne y habita en el Mundo,
 La luz del Mundo iluminó la Tierra entera.
 El Gran Hijo de Dios
 Deja el trono celestial
 y quiere su majestad
 convertirse en niño.
 Observad este cambio si sois capaces de comprender;
 el Rey se convierte en súbdito,
 el Señor aparece como vasallo,
 un miembro más de la raza humana
 - ¡O dulces palabras para todo oído! -
 Nacido para confortarnos y salvarnos.

3 Coral

El pecado engendra sufrimiento;
 Cristo trae alegría,
 porque ha venido a este mundo a consolarnos.
 Dios está con nosotros ahora,
 en la aflicción.
 ¿Quién hay que pueda condenarnos a nosotros, los
 cristianos?

(Himno navideño del Cancionero de Dresde, 1593)

4 Aria

Oboi, Violini, Viola, Basso continuo

Höllische Schlange,
Wird dir nicht bange?
Der dir den Kopf als ein Sieger zerknickt,
Ist nun geboren,
Und die verloren,
Werden mit ewigem Frieden beglückt.

5 Recitativo

Violini, Viola, Basso continuo

Die Schlange, so im Paradies
Auf alle Adamskinder
Das Gift der Seelen fallen ließ,
Bringt uns nicht mehr Gefahr;
Des Weibes Samen stellt sich dar,
Der Heiland ist ins Fleisch gekommen
Und hat ihr allen Gift benommen.
Drum sei getrost! betübter Sünder.

6 Choral

Schüttele deinen Kopf und sprich:

4 Aria [Bajo]

Serpiente infernal
¿no tienes miedo?
El que, victorioso, destroza tu cabeza
ya ha nacido,
y los perdidos
tendrán la felicidad de la paz eterna.

5 Recitativo [Contralto]

La serpiente que en el Paraíso
insufló su veneno en el alma
de todos los hijos de Adán,
no volverá a ponernos en peligro;
la descendencia de la mujer se ha manifestado,
el Salvador se ha encarnado
y le ha quitado todo el veneno.
Consolaos, pues, afligidos pecadores!

6 Coral

Sacude tu cabeza y di:

Fleuch, du alte Schlange!
 Was erneurst du deinen Stich,
 Machst mir angst und bange?
 Ist dir doch der Kopf zerknickt,
 Und ich bin durchs Leiden
 Meines Heilands dir entrückt
 In den Saal der Freuden.

(Paul Gerhardt, 1653)

7 Aria

Christenkinder, freuet euch!
 Wütet schon das Höllenreich,
 Will euch Satans Grimm erschrecken:
 Jesus, der erretten kann,
 Nimmt sich seiner Küchlein an
 Und will sie mit Flügeln decken.

8 Choral

Corno, Oboi, Violini, Viola, Basso continuo

Jesu, nimm dich deiner Glieder
 Ferner in Genaden an;
 Schenke, was man bitten kann,
 Zu erquickten deine Brüder:
 Gib der ganzen Christenschar
 Frieden und ein selges Jahr!
 Freude, Freude über Freude!
 Christus wehret allem Leide.
 Wonne, Wonne über Wonne!

¡huye, vieja serpiente!
 ¿Por qué insistes en mostrar tu aguijón,
 para darme espanto y miedo?
 Tu cabeza está aplastada
 y estoy apartado de ti
 por la pasión de mi Salvador,
 en la mansión de la alegría.

7 Aria [Tenor]

¡Cristianos, regocijaos!
 Si el imperio infernal brama furioso,
 si la furia de Satanás os da pavor:
 Jesús, que sabe cómo salvar,
 abrazará a sus polluelos
 y los cubrirá con sus alas.

8 Coral

Jesús, sigue tocando con tu gracia
 a éstos que son tus miembros;
 Danos lo que te pidamos
 para reconfortar a tus hermanos:
 ¡Da a todos los cristianos
 paz y un año bienaventurado!
 ¡Alegría, alegría y más alegría!
 Cristo nos defiende de toda pena.
 Delicia, delicia y más delicia!

Er ist die Genadensonne
(Melodía de Navidad de Andreas Hammerschmidt, 1646)

Él es el Sol de la Gracia.

SEGUNDA PARTE

- **Cantata BWV 63 (1716)**
Texto: Johann Michael Heineccius

CHRISTEN, ÄTZET DIESEN TAG

CRISTIANOS, GRABAD ESTE DÍA

1 Coro

Trompetas I-IV, timbales, oboes I-III, fagot, violines I/II, viola y continuo

Christen, ätzt diesen Tag
In Metall und Marmorsteine!
Kommt und eilt mit mir zur Krippen
Und erweist mit frohen Lippen
Euren Dank und eure Pflicht;
Denn der Strahl, so da einbricht,
Zeigt sich euch zum Gnadenscheine.

2 Recitativo

Violines I/II, viola y continuo

O selger Tag! o ungemeines Heute,
An dem das Heil der Welt,
Der Schilo, den Gott schon im Paradies

1 Coro

¡Cristianos, grabad este día
en metal y en mármol!
Venid presurosos conmigo al pesebre,
y mostrad con alegres labios
vuestro agradecimiento y obediencia;
pues el resplandor que de allí brota
se os da como signo de gracia.

2 Recitativo [Contralto]

Oh día feliz, gran día,
en que la salvación del mundo,
el héroe que en el Paraíso

Dem menschlichen Geschlecht verhiess,
 Nunmehr sich vollkommen dargestellt
 Und suchet Israel von der Gefangenschaft und Sklavenketten
 Des Satans zu erretten.
 Du liebster Gott, was sind wir arme doch?
 Ein abgefallnes Volk, so dich verlassen;
 Und dennoch willst du uns nicht hassen;
 Denn eh wir sollen noch nach dem Verdienst zu Boden
 liegen,
 Eh muss die Gottheit sich bequemen,
 Die menschliche Natur an sich zu nehmen
 Und auf der Erden
 Im Hirtenstall zu einem Kinde werden.
 O unbegreifliches, doch seliges Verfügen!

3 Aria (Duetto)

Oboe solo y continuo

Gott, du hast es wohl gefüget,
 Was uns itzo widerfährt.
 Drum lasst uns auf ihn stets trauen
 Und auf seine Gnade bauen,
 Denn er hat uns dies beschert,
 Was uns ewig nun vergnüget.

4 Recitativo

Continuo

So kehret sich nun heut

prometió Dios al género humano,
 se ha mostrado claramente
 y redimirá a Israel del cautiverio y las cadenas
 de la esclavitud de Satanás.
 Dios, amadísimo, cuán miserables somos,
 un pueblo caído, que te ha abandonado,
 y sin embargo no nos odias;
 pues si como lo habíamos merecido, estábamos
 perdidos,
 la divinidad ha querido
 asumir la naturaleza humana,
 y en la Tierra,
 en un establo pastoril, hacerse niño.
 ¡Oh inconcebible pero feliz disposición!

3 Aria [dúo de soprano y bajo]

Dios, Tú has dispuesto bien
 lo que ahora sucede para nosotros.
 Por lo tanto, confiemos siempre en Él
 y entreguémonos a su gracia,
 pues nos ha deparado esto,
 que para siempre nos alegra.

4 Recitativo [Tenor]

Cámbiese, pues, hoy

Das bange Leid,
 Mit welchem Israel geängstet und beladen,
 In lauter Heil und Gnaden.
 Der Löw aus Davids Stamme ist erschienen,
 Sein Bogen ist gespannt, das Schwert ist schon gewetzt,
 Womit er uns in vor'ge Freiheit setzt.

5 Aria (Duetto)

Violines I/II, viola y continuo

Ruft und fleht den Himmel an,
 Kommt, ihr Christen, kommt zum Reihen,
 Ihr sollt euch ob dem erfreuen,
 Was Gott hat anheut getan!
 Da uns seine Huld verpfleget
 Und mit so viel Heil beleget,
 Dass man nicht g'nug danken kann.

6 Recitativo

Oboes I-III, violines I/II, viola, fagot y continuo

Verdoppelt euch demnach, ihr heißen Andachtsflammen,
 Und schlägt in Demut brünstiglich zusammen!
 Steigt fröhlich himmelan
 Und danket Gott vor dies, was er getan!

el temeroso sufrimiento,
 con el que Israel estaba cargado y angustiado,
 en pura salvación y gracia.
 El león del linaje de David ha aparecido,
 su arco está tensado y su espada ya aguzada,
 con los que nos obtendrá la perdida libertad.

5 Aria [dúo de contralto y tenor]

Invocad al Cielo e imploradle,
 venid, cristianos, venid, alegraos,
 debéis regocijaros
 con lo que Dios ha hecho hoy.
 Pues su bondad nos ha provisto
 y cubierto con tal salvación,
 que no podemos darle debidamente gracias.

6 Recitativo [Bajo]

¡Duplicaos, por lo tanto, ardientes llamas de la
 devoción,
 y uníos humildes y fervientes!
 Elevaos hacia el Cielo
 y agradeced a Dios todo lo que ha hecho.

7 Coro

Trompetas I-IV, timbales, oboes I-III, fagot, violines I/II, viola y continuo

Höchster, schau in Gnaden an
Diese Glut gebückter Seelen!
Laß den Dank, den wir dir bringen,
Angenehme vor dir klingen,
Laß uns stets in Segen gehn,
Aber niemals nicht geschehn,
Dass uns der Satan möge quälen.

7 Coro

Altísimo, mira propicio
el ardor de estas almas ante ti postradas.
Que el agradecimiento que te damos
resuene gratamente ante ti,
haz que caminemos siempre con tu bendición,
y que jamás suframos
los tormentos de Satanás.

- **Cantata BWV 133** (1724)

ICH FREUE MICH IN DIR

1 Coro

Cornetto col Soprano, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich freue mich in dir
Und heiße dich willkommen,
Mein liebes Jesulein!
Du hast dir vorgenommen,
Mein Brüderlein zu sein.
Ach, wie ein süßer Ton!

ME REGOCIJO EN TI

1 Coro

Me regocijo en Ti
y te doy la bienvenida,
querido niño Jesús.
Tú has decidido
ser mi hermanito.
¡Oh, dulces acentos!

Wie freundlich sieht er aus,
Der große Gottessohn!

(Kaspar Ziegler, 1697)

¡Qué bella apariencia
tiene el gran Hijo de Dios!

2 Aria

Oboe d'amore I/II, Continuo

Getrost! es fasst ein heilger Leib
Des Höchsten unbegreiflichs Wesen.
Ich habe Gott - wie wohl ist mir geschehen! -
Von Angesicht zu Angesicht gesehen.
Ach! meine Seele muss genesen.

3 Recitativo

Continuo

Ein Adam mag sich voller Schrecken
Vor Gottes Angesicht
Im Paradies verstecken!
Der allerhöchste Gott kehrt selber bei uns ein:
Und so entsetzet sich mein Herze nicht;
Es kennet sein erbarmendes Gemüte.
Aus unermessner Güte
Wird er ein kleines Kind
Und heißt mein Jesulein.

4 Aria

2 Aria [Contralto]

¡Consolaos! Un cuerpo sagrado
encierra la esencia inabarcable del Altísimo.
He visto a Dios -¡bendito acontecimiento!-
cara a cara.
¡Oh! Mi alma ha de sanar.

3 Recitativo [Tenor]

¡Adán, lleno de pavor, pudo esconderse
de la faz de Dios
en el Paraíso!
El Dios omnipotente ha vuelto a nosotros
y así mi corazón ya no se asusta;
conoce su ánimo misericordioso.
En su infinita bondad,
Dios se ha hecho niño y se llama Jesucito.

4 Aria [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wie lieblich klingt es in den Ohren,
Dies Wort: mein Jesus ist geboren,
Wie dringt es in das Herz hinein!
Wer Jesu Namen nicht versteht
Und wem es nicht durchs Herze geht,
Der muss ein harter Felsen sein.

5 Recitativo

Continuo

Wohlan, des Todes Furcht und Schmerz
Erwägt nicht mein getröstet Herz.
Will er vom Himmel sich
Bis zu der Erde lenken,
So wird er auch an mich
In meiner Gruft gedenken.
Wer Jesum recht erkennt,
Der stirbt nicht, wenn er stirbt,
Sobald er Jesum nennt.

6 Choral

Cornetto e Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Wohlan, so will ich mich
An dich, o Jesu, halten,
Und sollte gleich die Welt
In tausend Stücken spalten.
O Jesu, dir, nur dir,
Dir leb ich ganz allein;
Auf dich, allein auf dich,

Qué dulces son para los oídos
estas palabras: Jesús ha nacido,
cómo conmueven el corazón.
Quien no reconozca el nombre de Jesús
y no se emocione al oírlo
debe de tener el corazón de piedra.

5 Recitativo [Bajo]

El dolor y el temor de la muerte
no abruman mi corazón reconfortado.
Aquél que ha descendido del cielo
para estar en la tierra
se acordará de mí
cuando esté en mi tumba.
Quien reconoce a Jesús,
no muere cuando muere
si pronuncia el nombre de Jesús.

6 Coral

Así pues yo quiero
estar junto a Ti, oh Jesús,
aunque el mundo estalle
en mil pedazos.
Oh, Jesús, yo vivo sólo,
sólo por Ti;
en ti y solamente en Ti

Mein Jesu, schlaf ich ein.

(Kaspar Ziegler, 1697)

Jesús mío, hallaré mi descanso

LAS CANTATAS DE BACH
A LA LUZ DE LA ESTÉTICA MUSICAL

3er. día, 2.3.16

Link para visualizar la grabación de la jornada:

<https://drive.google.com/open?id=1vpBj6PXvXp3wQPtyAZQVJwYCOt7iiw17>

I. ESTÉTICA Y DIDÁCTICA

- Las categorías estéticas generales. *O.cit.*, 54-63

II. AUDICIONES COMENTADAS

1) MOTETE: BWV 229

KOMM, JESU, KOMM

1 [Coros I/II](#)

Komm, Jesu, komm,
 Mein Leib ist müde,
 Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,
 Ich sehne mich

VEN JESÚS, VEN

1 [Coros I/II](#)

Ven, Jesús, ven,
 mi cuerpo está fatigado,
 las fuerzas me faltan cada vez más,
 y suspiro por ti,

Nach deinem Friede;
 Der saure Weg wird mir zu schwer!
 Komm, ich will mich dir ergeben;
 Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

por tu paz;
 ¡el duro camino me es difícil!
 Ven, quiero entregarme a ti;
 Tú eres el camino recto, la verdad y la vida.

2 [Coros I/II](#)

Drum schließ ich mich in deine Hände
 Und sage, Welt, zu guter Nacht!
 Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
 Ist doch der Geist wohl angebracht.
 Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
 Weil Jesus ist und bleibt
 Der wahre Weg zum Leben.

2 [Coros I/II](#)

En tus manos me pongo
 y digo: ¡Mundo, buenas noches!
 Mi vida se apresura a su final
 y mi espíritu está preparado.
 Hacia su creador se elevará,
 pues Jesús es siempre
 la verdadera vía hacia la vida.

(Estrofas 1 y 11 de la *Oda Fúnebre* de Paul Thymich , 1697)

2) CANTATAS

- **BWV 82** (1727)

Dedicada a la Purificación de María

(Autor anónimo)

ICH HABE GENUG

1 [Aria](#)

Oboe, violines I/II, viola y continuo

TENGO SUFICIENTE

1 [Aria \[Bajo\]](#)

Ich habe genug,
 Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,
 Auf meine begierigen Arme genommen;
 Ich habe genug!
 Ich hab ihn erblickt,
 Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
 Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
 Von hinnen zu scheiden.

2 Recitativo

Continuo

Ich habe genug.
 Mein Trost ist nur allein,
 Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
 Im Glauben halt ich ihn,
 Da seh ich auch mit Simeon
 Die Freude jenes Lebens schon.
 Laßt uns mit diesem Manne ziehn!
 Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
 Der Herr erretten;
 Ach! wäre doch mein Abschied hier,
 Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
 Ich habe genug.

3 Aria

Violines I/II, viola y continuo

Schlummert ein, ihr matten Augen,

Tengo suficiente,
 pues he tenido al Salvador, esperanza de los justos,
 en mis brazos ansiosos.
 ¡Tengo suficiente!
 Lo he visto,
 mi fe ha estrechado a Jesús contra mi corazón,
 y hoy quiero, hoy mismo,
 partir de aquí con alegría.

2 Recitativo [Bajo]

Tengo suficiente.
 Mi único consuelo
 es que Jesús quiera ser mío y yo suyo.
 Lo poseo por la fe,
 y veo en ella, con Simeón,
 la alegría de la otra vida.
 ¡Vayámonos con este hombre!
 ¡Ay, si de las cadenas de mi cuerpo
 me librara el Señor!
 ¡Ay! Si fuera ahora mi despedida,
 con alegría, mundo, te diría:
 Tengo suficiente.

3 Aria [Bajo]

¡Adormeceos, cansados párpados,

Fallet sanft und selig zu!
 Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
 Hab ich doch kein Teil an dir,
 Das der Seele könnte taugen.
 Hier muss ich das Elend bauen,
 Aber dort, dort werd ich schauen
 Süßen Friede, stille Ruh.

4 Recitativo

Órgano

Mein Gott! wann kömmt das schöne: Nun!
 Da ich im Friede fahren werde
 Und in dem Sande kühler Erde
 Und dort bei dir im Schoße ruhn?
 Der Abschied ist gemacht,
 Welt, gute Nacht!

5 Aria

Oboe, violines I/II, viola y continuo

Ich freue mich auf meinen Tod,
 Ach, hätt er sich schon eingefunden.
 Da entkomm ich aller Not,
 Die mich noch auf der Welt gebunden.

cerraos suave y felizmente!
 Oh mundo, no me quedo más aquí,
 nada tengo contigo
 que pueda servir para mi alma.
 Aquí debo padecer miseria,
 pero allá, allá gozaré
 de dulce paz y tranquilo reposo.

4 Recitativo [Bajo]

¡Dios mío! ¿Cuándo llegará el bello instante en el que
 me vaya en paz
 y descanse en la arena de la tierra fresca,
 y repose allá contigo en tu regazo?
 Ya me he despedido,
 ¡mundo, buenas noches!

5 Aria [bajo]

Me alegre ante mi muerte,
 ¡ah, si ya hubiera sido!
 Entonces me libraré de todas las penas
 que aún me atan en el mundo.

SEGUNDA PARTE

Semana Santa

Erbarne dich, mein Gott,
Um meiner Zähren willen;
Schau hier,
Herz und Auge Weint vor dir
bitterlich.
Erbarne dich!

(Aria de la *Pasión según San Mateo*)

Compadécete de mí, Dios mío,
advierte mi llanto.
Mira cómo mi corazón
y mis ojos lloran
amargamente ante Tí.
¡Compadécete de mí!

- **BWV 106 (1707)**

“Actus tragicus”.

Destinada al funeral de la princesa Christiane Eberhardine de Sajonia

GOTTES ZEIT IST DIE ALLERBESTE ZEIT

LA HORA DE DIOS ES LA MEJOR DE TODAS

1 Sonatina

Flautas dulces I/II, violas da gamba I/II y continuo

1 Sonatina

2a Coro*Flautas dulces I/II, violas da gamba I/II y continuo*

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
 In ihm leben, weben und sind wir, solange er will.
 In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.

(Hch 17,28)

2b Arioso*Flautas dulces I/II, violas da gamba I/II y continuo*

Ach, Herr, lehre uns bedenken,
 daß wir sterben müssen,
 auf daß wir klug werden.

2c Aria*Flautas dulces I/II, violas da gamba I/II y continuo*

Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben
 und nicht lebendig bleiben.

2d Coro*Flautas dulces I/II, violas da gamba I/II y continuo*

Coro:
 Es ist der alte Bund:
 Mensch, du mußt sterben!

2a Coro

La hora de Dios es la mejor de todas.
 En él vivimos, nos movemos y existimos
 hasta que Él lo quiera.
 En Él morimos a la hora justa,
 cuando Él lo quiera.

2b Arioso [Tenor]

¡Oh Señor! Enséñanos a tener presente
 que debemos morir,
 para que seamos sensatos.

2c Aria [Bajo]

¡Ordena tu casa, pues debes morir,
 y no permanecerás vivo!

2d Coro

Coro:
 Es la antigua ley:
 ¡Hombre, debes morir!

Sopran:

Ja, komm, Herr Jesu, komm!

(Apoc 22,20)

3a Aria A

Violas da gamba I/II y continuo

In deine Hände
befehl ich meinen Geist;
du hast mich erlöset,
Herr, du getreuer Gott.

(Salmo 31,6; Lc 23,46)

3b Arioso e Choral

Violas da gamba I/II y continuo

Bass:

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

(Lc 23,43)

Alt:

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:

Soprano:

¡Sí, ven, Señor Jesús!

3a Aria [Contralto]

En tus manos
encomiendo mi espíritu;
Tú me has salvado,
Señor, Tú, Dios fiel.

3b Arioso [Bajo] y coral [Contraltos del coro]**Bajo:**

Hoy estarás conmigo en el paraíso.

Contralto:

En paz y alegría me iré,
según la voluntad de Dios.
Consolados están mi corazón y mi mente,
con dulzura y paz.
Como Dios me ha prometido,
la muerte se ha convertido para mí en sueño.

Der Tod ist mein Schlaf geworden.

(Cántico de Simeón, Lc 2, 29-32)

4 Coro

Flautas dulces I/II, violas da gamba I/II y continuo

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,
Dem heiligen Geist mit Namen!
Die göttlich Kraft
Mach uns sieghaft
Durch Jesum Christum, Amen.

(Adam Reusner, 1533)

4 Coro

¡Gloria, alabanza, honor y adoración
a ti, Dios Padre e Hijo se tributen,
con el Espíritu Santo!
El poder divino
nos hace victoriosos
por Jesucristo, amén.

- **BWV 21** (1714)

Texto: Salomo Franck

ICH HATTE VIEL BERKÜMMERNIS

TENÍA MUCHO DESCONSUELO

1 Sinfonia

1. Sinfonía

Oboe, violines I/II, viola, fagot, órgano y continuo

2 Coro

2 Coro

Oboe, violines I/II, viola, fagot, órgano y continuo

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;
aber deine Tröstungen erquicken meine Seele.

Gran angustia tuve en mi corazón,
pero tus consuelos confortan mi alma.

(Salmo 94, 19)

3 Aria

3 Aria (Soprano)

Oboe, órgano y continuo

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
Nagen mein beklemmtes Herz,
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Suspiros, lágrimas, penas, calamidades,
angustioso anhelo, pavor y muerte
roen mi oprimido corazón.
Siento congoja y dolor.

4 Recitativo

Violines I/II, viola, fagot, órgano y continuo

Wie hast du dich, mein Gott,
In meiner Not,
In meiner Furcht und Zagen
Denn ganz von mir gewandt?
Ach! kennst du nicht dein Kind?
Ach! hörst du nicht das Klagen
Von denen, die dir sind
Mit Bund und Treu verwandt?
Da warest meine Lust
Und bist mir grausam worden;
Ich suche dich an allen Orten,
Ich ruf und schrei dir nach,
Allein mein Weh und Ach!
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

5 Aria

4 Recitativo (Tenor)

¿Por qué, Dios mío,
en mi angustia,
mi temor y mi espanto,
te has alejado de mí?
Ay, ¿no conoces a tu hijo?
Ay, ¿no oyes el gemido
de los que están unidos a ti
con alianza y fidelidad?
Eras mi alegría
y te has vuelto cruel conmigo;
te busco por todas partes,
te llamo, clamo a ti...
pero parece que ahora mis ayes
y lamentos te fueran del todo indiferentes.

5 Aria (Tenor)

Violines I/II, viola, fagot, órgano y continuo

Bäche von gesalznen Zähren,
Fluten rauschen stets einher.
Sturm und Wellen mich versehren,
Und dies trübsalsvolle Meer
Will mir Geist und Leben schwächen,
Mast und Anker wollen brechen,
Hier versink ich in den Grund,
Dort seh ins der Hölle Schlund.

6 Coro

Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,
dass er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.

(Salmo 42, 12)

Zweiter Teil

7 Recitativo (Dialog) – Seele, Jesus

Violines I/II, viola, fagot, órgano y continuo

Sopran:

Ach Jesu, meine Ruh,
Mein Licht, wo bleibest du?

Arroyos de lágrimas saladas
fluyen continuamente de mis ojos.
La tormenta y las olas me azotan,
y en este angustioso mar
desfallecen mi espíritu y mi vida,
el mástil y el ancla se rompen,
caigo al abismo
y me veo en las fauces del infierno.

6 Coro

¿Por qué te afliges, alma mía,
y estás tan inquieta dentro de mí?
Espera en Dios, porque aún
he de darle gracias, pues Él es
mi Dios y la ayuda de mi vida.

Segunda Parte

7 Recitativo (Soprano y Bajo

El alma:

Ay, Jesús, mi reposo,
mi luz, ¿en dónde estás?

Bass:

O Seele sieh! Ich bin bei dir

Sopran:

Bei mir?

Hier ist ja lauter Nacht.

Bass:

Ich bin dein treuer Freund,
Der auch im Dunkeln wacht,
Wo lauter Schalken sind.

Sopran:

Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes ein.

Bass:

Die Stunde kömmet schon,
Da deines Kampfes Kron'
Dir wird ein süßes Labsal sein.

8 **Aria (Duetto) – Seele, Jesus**

Órgano y continuo

Sopran:

Komm, mein Jesu, und erquicke,

Bass:

Ja, ich komme und erquicke

Jesús:

Oh alma, mira, estoy contigo.

El alma:

¿Conmigo?

Aquí solo hay una profunda noche.

Jesús:

Yo soy tu amigo fiel,
que aun en las tinieblas
de la honda desventura vela.

El alma:

Rómpelas, entonces, con el resplandor y la luz de tu
consuelo.

Jesús:

Pronto llegará la hora
en que el premio de tu lucha
será un dulce refrigerio.

8 **Dúo (Soprano y Bajo)****Soprano:**

Ven, Jesús mío, alíviame

Bajo:

Sí, iré y te aliviaré

Sopran:

Und erfreu mit deinem Blicke.

Bass:

Dich mit meinem Gnadenblicker,

Sopran:

Diese Seele,

Bass:

Deine Seele,

Sopran:

Die soll sterben,

Bass:

Die soll leben,

Sopran:

Und nicht leben

Bass:

Und nicht sterben

Sopran:

Und in ihrer Unglückshöhle

Bass:

Hier aus dieser wunden Höhle

Sopran:

Ganz verderben?

Soprano:

y alegre con tu mirada.

Bajo:

con mi mirada de gracia,

Soprano:

esta alma,

Bajo:

tu alma

Soprano:

que ha de morir

Bajo:

que ha de vivir

Soprano:

y no vivir,

Bajo:

y no morir,

Soprano:

y en su fosa de desdicha

Bajo:

y tras este antro de dolor

Soprano:

¿perecer del todo?

Bass:

Sollst du erben

Sopran:

Ich muss stets in Kummer schweben,

Bass:

Heil! durch diesen Saft der Reben,

Sopran:

Ja, ach ja, ich bin verloren!

Bass:

Nein, ach nein, du bist erkoren!

Sopran:

Nein, ach nein, du hassest mich!

Bass:

Ja, ach ja, ich liebe dich!

Sopran:

Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,

Bass:

Entweicht, ihr Sorgen,
verschwinde, du Schmerze!

Sopran:

Komm, mein Jesus, und erquicke

*Bass:**Bajo:*

tú has de heredar

Soprano:

He estar siempre en la aflicción,

Bajo:

la salvación, por este jugo de la vid.

Soprano:

Sí, ay, estoy perdida!

Bajo:

¡No, tú eres una elegida!

Soprano:

Ah, no, tú me odias!

Bajo:

¡Sí, sí, yo te amo!

Soprano:

Ay, Jesús, dulcifica mi alma y mi corazón,

Bajo:

¡Alejaos, cuitas,
desaparece, dolor!

Soprano:

Ven, Jesús mío, y alíviame

Bajo:

Ja, ich komme und erquickte

Sopran:

Mit deinem Gnadenblicke!

Bass:

Dich mit meinem Gnadenblicke

9 Coro con Choral

Oboe, violines I/II, trombones I-IV, fagot, órgano y continuo

Coro:

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
denn der Herr tut dir Guts.

(Salmo 116, 7)

Choral:

Was helfen uns die schweren Sorgen,
Was hilft uns unser Weh und Ach?
Was hilft es, dass wir alle Morgen
Beseufzen unser Ungemach?
Wir machen unser Kreuz und Leid
Nur größer durch die Traurigkeit.

Denk nicht in deiner Drangsalshitze,
Dass du von Gott verlassen seist,

Sí, iré y te aliviaré

Soprano:

con tu mirada de gracia.

Bajo:

con mi mirada de gracia.

9 Coro con coral

Coro:

Descansa, de nuevo, alma mía, pues el Señor es
bueno contigo.

Coral:

¿De qué nos sirven las pesadas cuitas,
de qué nuestros ayes y lamentos?
¿De qué sirve que cada mañana
lloremos nuestra desdicha?
Hacemos nuestra cruz y nuestra pena
más grandes aún con la tristeza.

No pienses en tu tribulación
que hayas sido abandonado por Dios,

Und dass Gott der im Schoße sitze,
Der sich mit stetem Glücke speist.
Die folgend Zeit verändert viel
Und setzet jeglichem sein Ziel.

(Georg Heumark, 1640)

10 Aria

Órgano y continuo

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
Entweiche nun, Kummer,
verschwinde, du Schmerze!
Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,
Es wird nun mein Ächzen
ein Jauchzen mir sein!
Es brennet und sammet die reineste Kerze
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

11 Coro

Trompetas I-III, timbales, oboe, violines I/II, viola, fagot, órgano y continuo

Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen
Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke
und Ehre und Preis und Lob.
Lob und Ehre und Preis und Gewalt
sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.

ni que Él solo acoja en su seno
a quien goza de continua dicha.
El tiempo ha de cambiar muchas cosas
y dará a cada ser su destino.

10 Aria (Tenor)

Regocíjate, alma, alégrate, corazón,
apártate, aflicción,
desaparece, dolor.
Cámbiate, llanto, en delicioso vino,
pues mi lamento
se convertirá en júbilo.
Ya arden y flamean los purísimos cirios
del amor y del consuelo en mi pecho y en mi alma,
porque Jesús me conforta con alegría celestial.

11. Coro

El cordero que fue inmolado es digno de recibir
el poder, el reino, la sabiduría, la gloria,
el honor y la alabanza.
Alabanza, gloria, honor y poder
a nuestro Dios por los siglos de los siglos.
¡Amén, aleluya!

Amen, Alleluja!

(*Apocalipsis* 5,12-13)

LAS CANTATAS DE BACH
A LA LUZ DE LA ESTÉTICA MUSICAL

4º día, 9.3.16

Link para visualizar la grabación de la jornada:

<https://drive.google.com/open?id=1sQ7-nV36abZahu3o0nMZEsRwpm1rIksV>

I. ESTÉTICA Y DIDÁCTICA

- El lenguaje musical y la categoría de relación
- Cf. *O. cit.*, 151-16.

II. AUDICIONES COMENTADAS

La resurrección y ascensión

1) MOTETE BWV 228 (1726)

Compuesto para el funeral de Susana Sophia Winckler

FÜRCHTE DICH NICHT, ICH BIN BEI DIR

NO TEMAS, YO ESTOY CONTIGO

1 [Coros I/II](#)

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir,
weiche nicht, denn ich bin dein Gott;

1 [Coros I/II](#)

¡No temas, yo estoy contigo; no desmayes, que yo soy
tu Dios! Yo te fortalezco, te ayudo, y te sostengo con la

ich stärke dich, ich helfe dir auch,
ich erhalte dich durch die rechte Hand
meiner Gerechtigkeit.

(*Isaías 41, 10*)

2 [Coros I/II](#)

Fürchte dich nicht,
denn ich habe dich erlöst
ich habe dich bei deinem Namen gerufen,
du bist mein. Fürchte dich nicht, du bist mein.

3 [Coros I/II](#)

Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden!
Du bist mein, ich bin dein;
niemand kann uns scheiden.
Ich bin dein, weil du dein Leben
und dein Blut, mir zu gut,
in den Tod gegeben.

4 [Coro I/II](#)

Du bist mein, weil ich dich fasse,
und dich nicht, o mein Licht,
aus dem Herzen lasse!
Laß mich, laß mich hingelangen,
wo du mich, und ich dich
ewig werd' umfassen.

diestra de mi justicia.

2 [Coros I/II](#)

¡No temas, pues yo te he redimido, te he llamado por tu
nombre y eres mío! No temas, tu eres mío.

3 [Coral I/II](#)

Señor, pastor mío, fuente de toda alegría,
Tú eres mío y yo tuyo,
nadie podrá separarnos.
Soy tuyo, pues tu vida
y tu sangre para mi bien
entregaste en la muerte.

4 [Coral I/II](#)

Tú eres mío, pues te abrazo,
y no te apartaré, luz mía,
de mi corazón jamás.
Hazme llegar adonde
Tú a mí y yo a Ti
eternamente nos abrazaremos

(Paul Gerhard, 1653; melodía de J.G. Ebeling, 1661))

2) CANTATAS

- **BWV 6 (1725)**

Destinada al lunes de Pascua de Resurrección

BLEIB BEI UNS, DENN ES WILL ABEND WERDEN

QUÉDATE CON NOSOTROS, PUES SE HACE DE NOCHE

1 Coro

Oboe I/II, oboe da caccia, violín I/II, viola y bajo continuo

Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.

Quédate con nosotros, pues se hace de noche y el día declina.

(Lc 24,29)

2 Aria

Oboe da caccia y bajo continuo

Hochgelobter Gottessohn,
Laß es dir nicht sein entgegen,
Dass wir itzt vor deinem Thron

2 Aria [Contralto]

Alabado Hijo de Dios,
permítenos que ahora ante tu trono
depositemos un ruego:

Eine Bitte niederlegen:
Bleib, ach bleibe unser Licht,
Weil die Finsternis einbricht.

Sigue, ay, sigue siendo nuestra luz, porque las tinieblas nos invaden.

3 Choral

Violonchelo piccolo y bajo continuo

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ,
Weil es nun Abend worden ist,
Dein göttlich Wort, das helle Licht,
Laß ja bei uns auslöschen nicht.

(Ph. Melanchton, 1575)

In dieser letzt'n betrübten Zeit
Verleih uns, Herr, Beständigkeit,
Dass wir dein Wort und Sakrament
Rein b'halten bis an unser End.

(H. Selnecker, 1579)

4 Recitativo

Bajo continuo

Es hat die Dunkelheit
An vielen Orten überhand genommen.
Woher ist aber dieses kommen?
Bloß daher, weil sowohl die Kleinen als die Großen

3 Coral [Soprano]

¡Ay, quédate con nosotros, Señor Jesucristo,
que la tarde ya ha caído,
que tu palabra divina, radiante luz,
nunca se extinga entre nosotros!

En este tiempo de aflicción
concédenos, Señor, el don de la constancia,
para que tu palabra y sacramento
mantengamos puros hasta nuestro final.

4 Recitativo [Bajo]

Ahora las tinieblas
ensombrecen muchos lugares.
¿Por qué nos sucede esto?
La razón es que tanto los humildes como los poderosos

Nicht in Gerechtigkeit
Vor dir, o Gott, gewandelt
Und wider ihre Christenpflicht gehandelt.
Drum hast du auch den Leuchter umgestoßen.

5 Aria

Violín I/II, viola y bajo continuo

Jesu, lass uns auf dich sehen,
Dass wir nicht
Auf den Sündenwegen gehen.
Laß das Licht
Deines Worts uns heller scheinen
Und dich jederzeit treu meinen.

6 Choral

Violín I y oboe I/II con sopranos, violín II y oboe da caccia con contraltos, viola con tenores y bajos con bajo continuo

Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
Der du Herr aller Herren bist;
Beschirm dein arme Christenheit,
Dass sie dich lob in Ewigkeit.

(Martin Lutero, 1541)

no viven, ante Ti, según tu ley, oh Dios,
y no cumplen su deber como cristianos.
Por ello les has retirado la luz.

5 Aria [Tenor]

Jesús, haz que miremos hacia Ti,
para que no caminemos por el sendero del pecado.
Deja que la luz
de tu palabra brille para nosotros
con mayor claridad y te seamos siempre fieles.

6 Coral

Muestra tu poder, Señor Jesucristo,
Tú que eres el Señor de los Señores.
Protege a tu cristiandad desvalida,
para que pueda alabarte eternamente.

SEGUNDA PARTE

- **BWV 66** (1724)

Texto: autor desconocido

ERFREUT EUCH, IHR HERZEN

1 Coro

Tromba, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Erfreut euch, ihr Herzen,
Entweichet, ihr Schmerzen,
Es lebet der Heiland und herrschet in euch.
Ihr könnet verjagen
Das Trauren, das Fürchten, das ängstliche Zagen,
Der Heiland erquicket sein geistliches Reich.

2 Recitativo

Violino I/II, Viola, Continuo

Es bricht das Grab und damit unsre Not,
Der Mund verkündigt Gottes Taten;

REGOCIJAOS, CORAZONES

1 Coro

Regocijaos, corazones,
huid, penas,
el Salvador vive y reina en vosotros.
Podéis ahuyentar las penas, los temores,
el angustiado temblor.
El Salvador reconforta su reino espiritual.

2 Recitativo [Bajo]

Se quiebra el sepulcro y, con él, nuestra miseria.
La boca proclama los hechos de Dios.

Der Heiland lebt, so ist in Not und Tod
Den Gläubigen vollkommen wohl geraten.

El Salvador vive; y así, en las penas y en la muerte,
todo irá bien para los creyentes.

3 Aria

Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Lasset dem Höchsten ein Danklied erschallen
Vor sein Erbarmen und ewige Treu.
Jesus erscheinet, uns Friede zu geben,
Jesus berufet uns, mit ihm zu leben,
Täglich wird seine Barmherzigkeit neu.

3 Aria [Bajo]

Que un himno de agradecimiento llegue al Altísimo
por su misericordia y eterna fidelidad.
Jesús aparece para darnos la paz,
Jesús nos llama para morar a su lado,
cada día su misericordia se renueva.

4 Recitativo (Dialog) e Arioso (Duetto)

Continuo

Tenor:

Bei Jesu Leben freudig sein
Ist unsrer Brust ein heller Sonnenschein.
Mit Trost erfüllt auf seinen Heiland schauen
Und in sich selbst ein Himmelreich erbauen,
Ist wahrer Christen Eigentum.
Doch weil ich hier ein himmlisch Labsal habe,
So sucht mein Geist hier seine Lust und Ruh,
Mein Heiland ruft mir kräftig zu:
Mein Grab und Sterben bringt euch Leben,
Mein Auferstehn ist euer Trost.
Mein Mund will zwar ein Opfer geben,
Mein Heiland, doch wie klein,

4 Recitativo (diálogo) y arioso (dueto) [Tenor, Contralto]

Tenor (La Esperanza):

La alegría de vivir con Jesús
es un brillante rayo de sol en nuestro interior.
Llenos de consuelo, contemplar a su Salvador
y edificar en sí mismos un reino celestial
es la mayor riqueza de los cristianos.
Mas, como aquí conozco un consuelo divino,
mi alma busca aquí su placer y reposo.
Mi Salvador me dice con fuerza:
"Mi tumba y mi muerte os dieron vida,
mi resurrección es vuestro consuelo."
De mi boca ha de salir una ofrenda para Ti,
mi Salvador, mas qué pequeña,

Wie wenig, wie so gar geringe
Wird es vor dir, o großer Sieger, sein,
Wenn ich vor dich ein Sieg- und Danklied bringe.

Tenor:

Mein Auge sieht den Heiland auferweckt,

Alt:

Kein Auge sieht den Heiland auferweckt,

Tenor:

Es hält ihn nicht der Tod in Banden.

Alt:

Es hält ihn noch der Tod in Banden.

Tenor:

Wie, darf noch Furcht in einer Brust entstehn?

Alt:

Läßt wohl das Grab die Toten aus?

Tenor:

Wenn Gott in einem Grabe lieget,
So halten Grab und Tod ihn nicht

Alt:

Ach Gott! der du den Tod besieget,
Dir weicht des Grabes Stein, das Siegel bricht,
Ich glaube, aber hilf mir Schwachen,
Du kannst mich stärker machen;

qué pobre, incluso insuficiente
será ante Ti, oh Gran Vencedor,
si canto ante Ti un himno de victoria y agradecimiento.

Tenor (La Esperanza):

Mis ojos ven al Salvador resucitado.

Contralto (El Temor):

Ningún ojo ve al Salvador resucitado.

Tenor (La Esperanza):

No lo retienen las ataduras de la muerte.

Contralto (El Temor):

Lo retienen las ataduras de la muerte.

Tenor (La Esperanza):

¿Cómo puede aún haber temor en pecho alguno?

Contralto (El Temor):

¿Puede, pues, la tumba dejar libres a los muertos?

Tenor (La Esperanza):

Si Dios yace en una tumba,
entonces ni la tumba ni la muerte lo retienen.

Contralto (El Temor):

¡Oh, Dios! Tú que venciste a la muerte;
ante Ti se levantan las lápidas y se rompen los sellos,
creo en Ti, pero ayúdame, débil de mí,
puedes hacerme más fuerte;

Besiege mich und meinen Zweifelmuth,
Der Gott, der Wunder tut,
Hat meinen Geist durch Trostes Kraft gestärket,
Dass er den auferstandnen Jesum merket.

5 Aria (Duetto)

Violino solo, Continuo

Alt:

Ich fürchte zwar des Grabes Finsternissen
Und klagete mein Heil sei nun entrissen.

Tenor:

Ich fürchte nicht des Grabes Finsternissen
Und hoffete mein Heil sei nicht entrissen.

Beide:

Nun ist mein Herze voller Trost,
Und wenn sich auch ein Feind erbost,
Will ich in Gott zu siegen wissen.

6 Choral

Continuo, Instrumentierung nicht überliefert

Alleluja! Alleluja! Alleluja!
Des solln wir alle froh sein,
Christus will unser Trost sein.

conquistame a mí y a mi espíritu descreído.
El Dios que obra prodigios
ha fortalecido mi espíritu con la fuerza del consuelo
para que pueda ver a Jesús resucitado.

5 Aria (dueto) [Contralto, Tenor]

Contralto (El Temor):

Sin duda temo la oscuridad de la tumba
y lamentaba que mi salvación me haya sido arrebatada.

Tenor (La Esperanza):

Ya no temo la oscuridad de la tumba
y tengo la esperanza de que mi salvación no me sea
arrebatada.

Ambos:

Ahora mi corazón está plenamente consolado
y, aunque el enemigo muestre su furia,
sabré cómo vencer en Dios.

6 Coral

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!
Por esto hemos de regocijarnos,
Cristo será nuestro consuelo.
Kyrie eleis.

Kyrie eleis.

- **BWV 128 (1725)**

Texto: Christiane Mariane von Ziegler

AUF CHRISTI HIMMELFAHRT ALLEIN

SÓLO EN LA ASCENSIÓN DE CRISTO

1 Coro

1 Coro

Cornos I/II, oboes I/II, oboe da caccia, violines I/II, viola y continuo

Auf Christi Himmelfahrt allein
 Ich meine Nachfahrt gründe
 Und allen Zweifel, Angst und Pein
 Hiermit stets überwinde;
 Denn weil das Haupt im Himmel ist,
 Wird seine Glieder Jesus Christ
 Zu rechter Zeit nachholen.

Sólo en la ascensión de Cristo
 se funda mi seguimiento,
 y toda duda, congoja y pena
 puedo aquí vencer con ello,
 pues si nuestra cabeza está en el Cielo,
 Jesucristo recuperará a sus miembros
 en el tiempo señalado.

(Ernst Sonnemann, 1661)

2 Recitativo

2 Recitativo [Tenor]

Continuo

Ich bin bereit, komm, hole mich!

¡Estoy listo, llévame!

Hier in der Welt
Ist Jammer, Angst und Pein;
Hingegen dort, in Salems Zelt,
Werd ich verkläret sein.
Da seh ich Gott von Angesicht zu Angesicht,
Wie mir sein heilig Wort verspricht.

3 Aria e Recitativo

Trompeta, violines I/II, viola y continuo

Auf, auf, mit hellem Schall
Verkündigt überall:
Mein Jesus sitzt zur Rechten!
Wer sucht mich anzufechten?
Ist er von mir genommen,
Ich werd einst dahin kommen,
Wo mein Erlöser lebt.
Mein Augen werden ihn in größter Klarheit schauen.
O könnt ich im voraus mir eine Hütte bauen!
Wohin? Vergebner Wunsch!
Er wohnt nicht auf Berg und Tal,
Sein Allmacht zeigt sich überall;
So schweig, verwegner Mund,
Und suche nicht dieselbe zu ergründen!

4 Aria (Duetto)

Oboe d'amore I y continuo

Sein Allmacht zu ergründen,

Aquí en el mundo
hay lamentos, congojas y penas;
pero allá, en las tiendas de Jerusalén,
seré transfigurado.
Allí veré a Dios cara a cara,
como su santa palabra me promete.

3 Aria y recitativo [Bajo]

Vamos, con sonora voz,
por doquiera proclamad:
¡mi Jesús se sienta a la diestra!
¿Quién intenta atacarme?
Si me ha sido arrebatado,
un día iré también allí,
donde está mi Redentor.
Mis ojos lo contemplarán con la mayor claridad.
¡Oh, si yo pudiera antes construirme allí una tienda!
¿En dónde? ¡Inútil anhelo!
Él no habita en montaña ni valle,
su poder se manifiesta por doquier;
calla, entonces, boca temeraria,
y no trates de esclarecer esas cosas.

4 Aria [dúo de Contralto y Tenor]

Comprender su infinito poder

Wird sich kein Mensche finden,
 Mein Mund verstummt und schweigt.
 Ich sehe durch die Sterne,
 Dass er sich schon von ferne
 Zur Rechten Gottes zeigt.

hombre ninguno podrá,
 mi boca enmudece y calla.
 Pero a través de las estrellas veo
 que a lo lejos Él se hace ver
 a la diestra de Dios.

5 Coro

Cornos I/II, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos, oboe da caccia y viola con tenores, y continuo

Alsdenn so wirst du mich
 Zu deiner Rechten stellen
 Und mir als deinem Kind
 Ein gnädig Urteil fällen,
 Mich bringen zu der Lust,
 Wo deine Herrlichkeit
 Ich werde schauen an
 In alle Ewigkeit.

Así pues, a mí un día
 a tu derecha me pondrás,
 y como hijo tuyo,
 tendré sentencia favorable,
 y me llevarás a la dicha,
 en donde tu gloria habré de contemplar
 por toda la eternidad.

(Matthäus Habermann, "Avenarius", 1673;
 Melodía del Cancionero de Darmstadt, 1598,
 atribuida a Ahasverus Fritsch, 1679)

LAS CANTATAS DE BACH
A LA LUZ DE LA ESTÉTICA MUSICAL

5º día, 16.3.16

Link para visualizar la grabación de la jornada:

https://drive.google.com/open?id=1_7hmH_F2MF3uUfjBLfy6r3ExdvSGubkf

I. ESTÉTICA Y DIDÁCTICA

- El don de la música.
- El poder formativo de la música.
- Respuesta a la afirmación de Pablo Casals
- Cf. *O. cit.*, 67-185.

II. AUDICIONES COMENTADAS

1) MOTETE BWV 230

LOBET DEN HERRN, ALLE HEIDEN

¡ALABAD AL SEÑOR TODAS LAS NACIONES!

1 Coro

1 Coro

Órgano

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit. Alleluja.
(Salmo 117, 1-2)

¡Alabad al Señor todas las naciones, glorificadlo
pueblos todos! Pues su gracia y su verdad reinan sobre
nosotros eternamente. Aleluya.

2) CANTATAS

- **BWV 34 (1740-45)**
Destinada al domingo de Pentecostés
Autor desconocido

O EWIGES FEUER, O URSPRUNG DER LIEBE

OH ETERNO FUEGO, OH FUENTE DEL AMOR

1 Coro

1 Coro

Trompetas I-III, timbales, flautas traveseras I/II, oboes I/II, violines I/II, viola y continuo

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe,
Entzünde die Herzen und weihe sie ein.
Laß himmlische Flammen durchdringen und wallen,
Wir wünschen, o Höchster, dein Tempel zu sein,
Ach, lass dir die Seelen im Glauben gefallen.

Oh eterno fuego, oh fuente del amor,
inflama los corazones y conságralos.
Haz que las llamas celestiales penetren en ellos y los
inflamen. Deseamos, oh Altísimo, ser tu templo,
haz que las almas te sean gratas en la fe.

2 Recitativo

2 Recitativo [Tenor]

Continuo

Herr, unsre Herzen halten dir
Dein Wort der Wahrheit für:

Señor, nuestros corazones guardan
tu palabra de verdad.

Du willst bei Menschen gerne sein,
 Drum sei das Herze dein;
 Herr, ziehe gnädig ein.
 Ein solch erwähltes Heiligtum
 Hat selbst den größten Ruhm.

(Jn 14, 23)

3 Aria

Flautas traverseras I/II, violines I/II con sordina, viola con sordina y continuo

Wohl euch, ihr auserwählten Seelen,
 Die Gott zur Wohnung ausersehn.
 Wer kann ein größer Heil erwählen?
 Wer kann des Segens Menge zählen?
 Und dieses ist vom Herrn geschehn.

4 Recitativo

Continuo

Erwählt sich Gott die heiligen Hütten,
 Die er mit Heil bewohnt,
 So muss er auch den Segen auf sie schütten,
 So wird der Sitz des Heiligtums belohnt.
 Der Herr ruft über sein geweihtes Haus
 Das Wort des Segens aus:

Has querido estar con los hombres,
 para que sea tuyo su corazón;
 Señor, dignate entrar en él.
 Un santuario elegido así por ti
 tendrá la mayor gloria.

3 Aria [Contralto]

Dichosas vosotras, almas escogidas,
 que Dios eligió como morada.
 ¿Quién puede desear mayor fortuna?
 ¿Quién puede contar la multitud de las bendiciones?
 Y esto ha sido hecho por el Señor.

4 Recitativo [Bajo]

Si Dios escoge los santos lugares
 en donde mora con gloria,
 debe también verter sus bendiciones sobre ellos,
 así será favorecido el lugar del santuario.
 El Señor pronunciará sobre su casa consagrada
 una palabra de bendición.

5 Coro

Trompetas I-III, timbales, flautas traverseras I/II, oboes I/II, violines I/II, viola y continuo

Friede über Israel.
 Dankt den höchsten Wunderhänden,
 Dankt, Gott hat an euch gedacht.
 Ja, sein Segen wirkt mit Macht,
 Friede über Israel,
 Friede über euch zu senden.

5 Coro

Paz sobre Israel.
 Dad gracias a las maravillosas manos del Altísimo,
 agradeced que Dios haya pensado en vosotros.
 Sí, su bendición actuará poderosamente,
 y enviará sobre Israel
 y sobre vosotros la paz.

SEGUNDA PARTE**CANTATA BWV 11 (1735)**

Destinada a la Ascensión
 Autor anónimo

LOBET GOTT IN SEINEN REICHEN

ALABAD A DIOS EN SU REINO

1 Coro

Trombas I-III, timbales, flautas traveseras I/II, oboes I/II, violines I/II, viola y continuo

Lobet Gott in seinen Reichen,
Preiset ihn in seinen Ehren,
Rühmet ihn in seiner Pracht;
Sucht sein Lob recht zu vergleichen,
Wenn ihr mit gesamten Chören
Ihm ein Lied zu Ehren macht!

(Johann, Heinrich Winkler)

2 Recitativo

Continuo

Evangelist:

Der Herr Jesus hub seine Hände auf und segnete seine
Jünger, und es geschah, da er sie segnete, schied er von
ihnen.

(*Hechos, 24, 50-51*)

3 Recitativo

Flautas traveseras I/II y continuo

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?
Ach, ist denn schon die Stunde da,
Da wir dich von uns lassen sollen?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen

1 Coro

Alabad a Dios en su reino,
ensalzadlo en su gloria
y glorificadlo en su esplendor.
Tratad de que vuestra alabanza alcance
el nivel debido, cuando con todo el coro
entonéis un canto en su honor.

2 Recitativo [Tenor]

El Señor Jesús levantó sus manos,
bendijo a sus discípulos y, después de
bendecirlos, se separó de ellos.

3 Recitativo [Bajo]

Ay, Jesús, ¿está tan cercana tu partida?
Ay, ¿es ya la hora de que
debamos separarnos de ti?
Ay, mira cómo las cálidas lágrimas

Von unsern blassen Wangen rollen,
Wie wir uns nach dir sehnen,
Wie uns fast aller Trost gebricht.
Ach, weiche doch noch nicht!

4 Aria

Violines al unísono y continuo

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ach, fliehe nicht so bald von mir!
Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Bringt mir das allergrößte Leiden,
Ach ja, so bleibe doch noch hier;
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben.

5 Recitativo

Continuo

Evangelist:

Und ward aufgehoben zusehends und fuhr auf gen
Himmel, eine Wolke nahm ihn weg vor ihren Augen,
und er sitzt zur rechten Hand Gottes.

(Hch 1, 9)

6 Choral

Flautas traverseras I/II en octava, oboe I y violín I con sopranos, oboe II y violín II con contraltos, viola con tenores y continuo

ruedan por nuestras pálidas mejillas,
cómo suspiramos por ti
y casi hemos perdido todo consuelo.
¡Ay, no te vayas todavía!

4 Aria [Contralto]

¡Ay, quédate, amada vida mía!
¡Ay, no me abandones tan pronto!
Tu adiós y tu prematura partida
me dan el mayor dolor.
¡Ay, sí, quédate aún aquí;
si no, estaré lleno de dolor!

5 Recitativo [Tenor]

Y fue elevado al cielo, ante sus ojos, subió al cielo, una
nube lo quitó de de su vista,
y está sentado a la diestra de Dios.

6 Coral

Nun lieget alles unter dir,
 Dich selbst nur ausgenommen;
 Die Engel müssen für und für
 Dir aufzuwarten kommen.
 Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
 Und sind dir willig untertan;
 Luft, Wasser, Feuer, Erden
 Muß dir zu Dienste werden.

(Johann Rist, 1641; Melodía de Johann Schapp, 1641)

7a Recitativo - Evangelist, zwei Männer in weißen Kleidern

Continuo

Evangelist:

Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren, siehe, da stunden bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern, welche auch sagten:

Beide:

Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmels Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

(Hch 1, 10-11)

7 b Recitativo

Ahora todo te está sujeto,
 excepto Tú mismo,
 y los ángeles continuamente
 acuden a servirte.
 Los príncipes están asimismo en esa línea
 y te estarán con gusto sometidos.
 Aire, agua, fuego y tierra
 han de estar a tu servicio.

7a Recitativo [Tenor y Bajo] (el Evangelista y Dos hombres con vestiduras blancas)

El evangelista:

Y cuando lo vieron subir al cielo, mirad, aparecieron ante ellos dos hombres con vestiduras blancas, que les dijeron:

Ambos:

Hombres de Galilea, ¿qué hacéis mirando al cielo? Este Jesús que ante vosotros fue llevado al cielo vendrá, así como lo habéis visto subir al cielo.

7b Recitativo [Contralto]

Flautas traverseras I/II y continuo

Ach ja! so komme bald zurück:
Tilg einst mein trauriges Gebärden,
Sonst wird mir jeder Augenblick
Verhaßt und Jahren ähnlich werden.

¡Ay, sí! Ven pronto
y borra de mí faz la tristeza,
si no, cada instante
me será odioso y me parecerá todo un año.

7c Recitativo

Flautas traverseras I/II y continuo

Evangelist:

Sie aber beteten ihn an, wandten um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißet der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbater-Weg davon, und sie kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude.

(Hch 1,12; Lc 24,52)

8 Aria

Flautas traverseras I/II, oboe I, violines y viola al unísono

Jesu, deine Gnadenblicke
Kann ich doch beständig sehn.
Deine Liebe bleibt zurücke,
Dass ich mich hier in der Zeit
An der künftgen Herrlichkeit
Schon voraus im Geist erquicke,
Wenn wir einst dort vor dir stehn.

7c Recitativo [Tenor]

El evangelista:

Ellos lo veneraron, y se dirigieron a Jerusalén, al monte llamado de los Olivos, que dista de Jerusalén lo que se puede caminar en sábado, y regresaron a Jerusalén con gran alegría.

8 Aria [Soprano]

Jesús, que pueda ver continuamente
tu mirada de gracia.
Me queda tu amor,
para que aquí en este tiempo
pueda reconfortarme por anticipado en espíritu
pensando en la futura gloria,
que tendremos un día al estar ante ti.

9 Choral

Trompetas I-III, timbales, flautas traveseras I/II, oboes I/II, violines I/II, viola y continuo

Wenn soll es doch geschehen,
 Wenn kömmt die liebe Zeit,
 Dass ich ihn werde sehen,
 In seiner Herrlichkeit?
 Du Tag, wenn wirst du sein,
 Dass wir den Heiland grüßen,
 Dass wir den Heiland küssen?
 Komm, stelle dich doch ein!

(Hch 1, 12; Lucas 24, 52; G.W. Sacer, 1697)

CANTATA BWV 158

Autor desconocido
 Tercer día de Pascua

DER FRIEDE SEI MIT DIR

1 Recitativo

Continuo

Der Friede sei mit dir,
 Du ängstliches Gewissen!
 Dein Mittler stehet hier,
 Der hat dein Schuldenbuch
 Und des Gesetzes Fluch
 Verglichen und zerrissen.

9 Coral

¿Cuándo será,
 cuando vendrá el querido momento
 en que lo vea
 en su gloria?
 ¿Cuándo llegarás,
 oh día, en que podamos saludar
 y besar al Salvador?
 ¡Ven, despunta ya!

¡LA PAZ SEA CONTIGO!

1 Recitativo [Bajo]

¡La paz sea contigo,
 angustiada conciencia!
 Tu Mediador está aquí,
 y el libro de tus deudas
 y la maldición de la ley
 ha saldado y roto.

Der Friede sei mit dir.
 Der Fürste dieser Welt,
 Der deiner Seele nachgestellt,
 Ist durch des Lammes Blut bezwungen und gefällt.
 Mein Herz, was bist du so betrübt,
 Da dich doch Gott durch Christum liebt!
 Er selber spricht zu mir:
 Der Friede sei mit dir!

2 Aria e Choral

Violín solo, oboe con soprano y continuo

Bass:

Welt, ade, ich bin dein müde,
 Salems Hütten stehn mir an,

Sopran:

Welt, ade, ich bin dein müde,
 Ich will nach dem Himmel zu,

Bass:

Wo ich Gott in Ruh und Friede
 Ewig selig schauen kann.

Sopran:

Da wird sein der rechte Friede
 Und die ewig stolze Ruh.

Bass:

Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,

La paz sea contigo.
 El príncipe de este mundo,
 que acechaba tu alma,
 ha sido por la sangre del Cordero vencido y abatido.
 Corazón mío, ¿por qué estás tan atribulado,
 si Dios te ama en Cristo?
 Él mismo me dice:
 ¡La paz sea contigo!

2 Ària [Bajo] y coral [Soprano]

Bajo:

Adiós, mundo, estoy cansado de ti,
 las tiendas de Salem me esperan.

Soprano:

Adiós, mundo, estoy cansado de ti,
 quiero ir al Cielo,

Bajo:

en donde en paz y serenidad
 podré contemplar feliz a Dios por siempre.

Soprano:

Allí será la verdadera felicidad
 y el eterno y perfecto reposo.

Bajo:

Allí permaneceré, allí tendré el placer de morar,

Sopran:

Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
Nichts denn lauter Eitelkeit;

Bass:

Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.

Sopran:

In dem Himmel allezeit
Friede, Freud und Seligkeit.

(Johann Georg Albinus, 1649)

3 Recitativo e Arioso

Continuo

Nun, Herr, regiere meinen Sinn,
Damit ich auf der Welt,
So lang es dir, mich hier zu lassen, noch gefällt,
Ein Kind des Friedens bin,
Und lass mich zu dir aus meinen Leiden
Wie Simeon in Frieden scheiden!

Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,
Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.

4 Choral

Instrumentación no conservada

Soprano:

mundo, en ti hay guerra y contienda,
nada más que pura vanidad;

Bajo:

allí brillaré, tocado con celestial corona.

Soprano:

En el Cielo siempre habrá
paz, alegría y felicidad.

3 Recitativo y arioso [Bajo]

Ahora, Señor, dirige mi mente,
para que en el mundo,
mientras te plazca aquí dejarme,
sea un hijo de la paz,
y que dejando mis penas, hacia i,
como Simeón, en paz pueda partir.

Allí permaneceré, allí tendré la dicha de morar,
allí brillaré, tocado con celestial corona.

4 Coral

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten;
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten.
Des Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für;
Der Würger kann uns nicht rühren.
Alleluja!

(Martin Lutero)

He aquí el verdadero cordero pascual,
que Dios ha ofrecido, y que
en lo alto del madero de la cruz,
fue en cálido amor abrasado.
Su sangre marcó nuestra puerta,
la fe venció a la muerte
y el verdugo no puede tocarnos.
¡Aleluya!